

# 불교와 바미얀 실크로드를 따라서

## Buddhism and Bamiyan Along the Silk Road



Hindu Kush Mountains of the Himalayas on the approach to the Bamiyan Valley. © A. Galla. 2011.



Shahr-i Ghulghulah, fortified citadel associated with the Mongolian Genghis Khan who massacred local people and destroyed the Bamiyan valley in late 12th Century AD. © A. Galla. 2011

한국과 아프가니스탄은 한 가지 공유하는 것이 있는데 바로 풍부한 불교의 문화유산이다. 한국의 불교 문화유산은 최근 수십년간 다시 활력을 찾았으나 아프가니스탄에서는 아직 과거의 잔재로 남아 있을 뿐이다. 그러나 이 유산은 아프가니스탄의 전쟁 후 국가 건설을 위한 의미있는 수단이 될 수 있다. 특별히 한국이 가진 전후 국가 재건의 경험은 아프가니스탄에게 큰 도움이 될 것이다.

평화와 화목을 도모하고 경제 지표가 낮은 국가에 많은 기부를 함으로 한국은 아프가니스탄의 중요한 파트너 역할을 하고 있다. 전쟁으로 폐허가 된 국가를 인프라 개발을 통해 재건한 한국은 이제 국제적인 파트너로 문화 사업에 합류한다. 그 예가 바로 바미얀 계곡의 문화센터와 박물관 프로젝트이다.

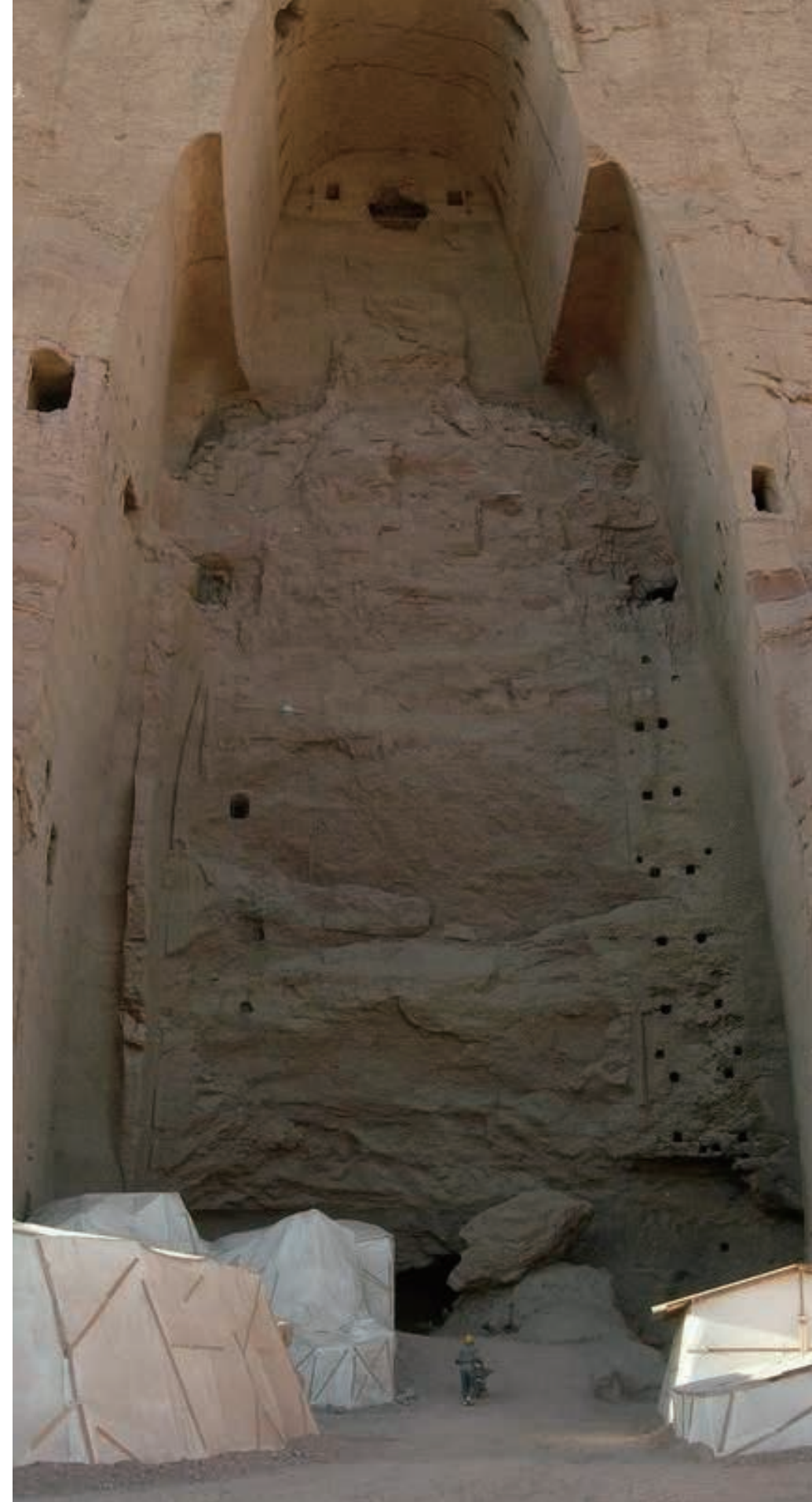
바미얀 계곡 실크로드의 주요 경로 중 하나이다. 해발 2.5 킬로미터 위로 수많은 아름다운 물길이 바미얀 강과 합류하여 아프가니스탄의 중앙 고원에 이른다. 히말라야 지역의 힌두 쿠시 - 눈의 사원 - 에서는 2003년 유네스코에 세계 문화유산으로 등재된 바미얀 계곡의 문화유적과 고고학적 유산들을 한눈에 바라볼 수 있다.

Korea and Afghanistan have one thing in common. Rich Buddhist heritage. Recent decades have seen it revitalized in the former. Sadly it remains a thing of the past in the latter, but it is a means to nation building in the post war-torn country. Korea's lessons learnt from post-war reconstruction in rebuilding the nation can be helpful for Afghanistan.

As a country supporting peace and reconciliation and as a major donor to low economic indicator countries, Korea has become a key partner in Afghanistan. In addition to promoting counter terrorism strategies and rebuilding the war torn country through infrastructure development, Korea is joining other international partners in initiating cultural projects such as the Cultural Centre and Museum in the Bamiyan Valley.

The Bamiyan valley is one of the main routes in the maze of the networked Silk Road. It is over 2.5 kilometres above sea level and watered by many beautiful streams joining the Bamiyan River in the central highlands of Afghanistan. Hindu Kush ranges of the Himalayas - Temples of Snow - overlook the winding Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley inscribed by UNESCO on the List of World Heritage in 2003.





바미얀 계곡은 고고학적 유형 유산과 무형 유산의 요소들로 이루어져 다방면으로 큰 의미를 가진 에코뮤제움이다. 이곳은 불교, 이슬람뿐 아니라 다른 많은 종교의 중심지였다. 유명한 마우리 아소카 황제의 시기에 이곳에 불교가 소개되었다. 그는 기원전 3세기 인도를 넘어 평화와 연민을 말하는 불교의 가르침을 이곳까지 들여왔고 크슈나 박트리아의 왕들은 불교가 이 지역에 깊이 뿌리를 내리는 데 힘 썼다.

바미얀 계곡의 북쪽으로 부처의 커다란 입상이 있는 두개의 틈새가 있다. 세계 모든 사람들이 이 거대한 바미얀 불상과 벽화, 그리고 동굴이 2001년 탈레반에 의해 파괴된 것을 기억하고 슬퍼하고 있다. 그 이후에 이루어진 연구들은 이 지역 문화유산의 뛰어난 예술적 기술과 장인 정신의 증거들을 발굴해냈다. 이 거대한 두 개의 불상은 각각 높이 55m와 38m로 A.D. 3-5세기에 절벽의 부드러운 바위를 깎아 만들어졌으며 도자기와 같은 점토로 옷을 입혔다.

12,000개 가량의 동굴은 계곡의 기슭을 따라 불교 사원, 법당 및 성지를 형성했다. 고대 도로와 벽 구조의 유적이 남아있고 동상, 건축과 동굴 벽화는 불교 미술의 간다라 학파의 기법을 그대로 보여준다. 바미얀 계곡은 인도, 헬레니즘, 로마와 사산

The Valley is an ecomuseum with layers of significance evident through tangible archaeological remains and intangible heritage elements. It was a major religious centre for Buddhism, Islam and other faiths. Buddhism was introduced here during the time of the famous Mauryan Emperor Asoka. He championed peace and compassion in the 3rd Century BC through the precepts of Buddhism beyond India. The Kushana Bactrian kings further promoted Buddhism in this region.

To the northern side of the Valley the Bamiyan Cliffs include the two colossal niches that once contained the large standing Buddha figures. People all over the world recall with sadness the destruction of the giant Bamiyan Buddhas, murals and grottoes by the Taliban in 2001. Since then research has yielded evidence of outstanding artistic skills and craftsmanship in building the two massive statues that were 55 and 38 meters in height, dating from 3rd to 5th century AD. Carved out of the cliffs from the soft friable rock, they were covered in clay garments fashioned almost like porcelain.

About 12,000 caves formed a large ensemble of Buddhist monasteries, chapels and sanctuaries along the foothills of the Valley. Remains of ancient roads and wall structures

Niche of the taller colossal Buddha, before and after destruction. Composition. Chathuranga Sampath.





Niche of the colossal Buddha, monastic cells and traditional fortified farmsteads or Qalaa in the foreground. © A. Galla. 2011.

미학이 융합된 실크로드의 불교 중심지였다. 마찬가지로 이후 이슬람의 영향을 받은 문화적 유산들도 많이 찾아볼 수 있다.

바미얀의 고대 도시 중심의 북서쪽으로 약 75km 떨어진 곳에 밴드 - 에 아미르 마을이 있다. 이 마을은 뚜렷한 산악 풍경과 여섯 개의 크리스탈과 같은 푸른 빛의 맑은 호수로 둘러싸여 있다. 바로 아프가니스탄 최초의 국립공원이다. 바미얀의 에 아미르 마을은 매년 실크로드 축제를 통해 지역의 문화유산을 홍보하고 있다. 이는 지방 정부와 민간 기관 및 지역 사회 단체인 아가 칸 재단이 공동으로 구성한 이곳 바미얀의 생태관광 프로그램이다.

문화유산 전문가 브렌든 카사르는 “유네스코와 협력 파트너는 상당 부분 문화유산의 기록과 거대 부처상이 있는 계곡을 유지 보수하고 벽화 그림과 분쟁으로 손상된 역사적인 건축물들을 보존, 복원하는 데 있었다. 또한 이를 통해 필연적으로 지역 사회의 고용을 창출했다. 문화유산에 대한 중요성을 끊임없이 언급한 유네스코의 노력이 지역사회의 관심과 일자리 창출을 가져왔다”고 말한다. 수백만의 바미얀 사람들이 전문직, 비전문직을 비롯하여 이 문화유산 지역을 관리하고 지키는 일을 하고 있다.

have been mapped. The statues, architectural remains and the murals in the caves are a representation of the Gandharan School of Buddhist art. This Valley was a Buddhist centre on the Silk Road for the fusion of Indian, Hellenistic, Roman and Sasanian aesthetics. There are also layers of heritage with Islamic influence from a later period that needs equal attention.

About 75 kilometers to the north-west of the ancient urban centre of Bamiyan is the Band-e-Amir Village. It is surrounded by six blue crystalline clear lakes that are spectacular against the stark mountainous landscape. It is the first National Park in Afghanistan. Bamiyan Town and Band-e-Amir Village celebrate the culture and heritage of the region through the annual Silk Road Festival. It is organized by the Bamiyan Ecotourism Program - a collaboration of the Provincial Government, Aga Khan Foundation, non-government organizations and local community groups.

Brendan Cassar, a heritage expert says that the greater part of the effort of “UNESCO and implementing partners has been on documentation of heritage, stabilization of the Buddha niches, mural paintings conservation and historical buildings damaged by conflict. This has necessarily involved significant employment for local communities as a concerted effort of UNESCO to demonstrate the added value of preservation efforts to raise awareness





Teenage girls walking to high school through potato fields near Shahr-i Ghulghulah. © A. Galla. 2011.

Local Hazara women. Photo. Courtesy Reza Mohammadi.



Defaced murals from the monastic cells. © A. Galla. 2011.

최초의 여성 주지사인 하비바 사로비 박사가 최근까지 이 지방의 책임자였다. 그녀는 지역과 지방 및 중앙 정부 기관이 주인의식을 가져야 하고 특별히 바미얀 지역사회와 주민의 노력이 이곳의 지속적이고 책임감 있는 유산 관광의 발전에 결정적인 역할을 한다고 강조한다.

바미얀 계곡은 중앙 아시아에 있어 불교의 가장 기념비적인 표현이다. 그것은 수세기 동안 순례의 중심지였다. 문화유산 관광은 국제적으로 새로운 형태의 순례이다. 기부형태의 파트너십은 건축과 인프라 건설에 있어 바미얀 계곡의 발전에 큰 도움이 될 것이다. 예를 들어 경주가 세계에서 가장 큰 실외 박물관 중의 하나로 알려져 있듯이 바미얀 계곡이 두 나라 사이의 협업을 촉진하기 위한 세계의 문화유산이 될 수 있다.

안전 문제는 아프가니스탄의 현실이다. 그러나 현재는 평화로운 상황과 최근 보장된 공항과 활주로로 인해 세계 각국의 관광객, 국내외 정부 고위 인사, 개발에 관심 있는 사람들과 아프가니스탄에 있는 저널리스트들이 바미얀의 문화유산을 찾아 오고 있다.

바미얀 계곡의 새로운 문화 센터와 박물관은 콜로살 부다의 파괴 이후 지난 십여년간의 문화유산 보존과 발전을 위해 쌓은 모든 경험을 응집하는 역할을 할 것이다. 이 프로젝트는 아프가니스탄 사람들을 위해 평화와 지식, 세대와 문화를 넘어선 이해를 돕고 증진하는 데 매우 가치있는 수단이 될 것이다.

of heritage issues with local communities as well as to provide employment. Hundreds of people from Bamiyan, skilled and unskilled labour, as well site managers and guards have been employed locally through interventions at the site."

The first female Governor in Afghanistan, Dr. Habiba Sarobi, was responsible for the province until recently. She emphasizes that ownership by the local, provincial and central government authorities and most importantly residents and communities in Bamiyan is critical for the promotion of responsible heritage tourism for the sustainable development and management of the site.

The Bamiyan Valley is the most monumental expression of Buddhism in Central Asia. It was an important centre of pilgrimage over many centuries. Heritage tourism is the new form of pilgrimage being made by visitors from different parts of the world including Korea. Donor partnership could be of great value to the Bamiyan Valley, especially for capacity building and infrastructure development. For instance, the Gyeongju Historic Areas, sometimes known as one of the largest outdoor museums in the world, could be a twin World Heritage site for promoting collaboration between the two countries.

Security concerns are a reality in Afghanistan. However due to the peaceful situation and the recently sealed tarmac at the airport, the World Heritage property in Bamiyan (currently funded by the Government of Japan) remains one of the most visited projects by domestic and international tourists, foreign and national government dignitaries, developmental workers and journalists in Afghanistan. The new Cultural Centre and Museum in the Bamiyan Valley will consolidate the experience of heritage conservation and development from the past decade since the destruction of the colossal Buddhas. The project is an invaluable means to promoting peace, knowledge generation and cross-cultural understanding in Afghanistan for the Afghan people.



아마레스워 갈라 교수 | 덴마크 인클루시브 박물관장, 아프가니스탄의 문화 유산 국제 기술 고문 [www.inclusivemuseum.org](http://www.inclusivemuseum.org)  
 Professor Dr. Amareswar Galla, Executive Director of the International Institute for the Inclusive Museum, is an International Technical Adviser for culture and heritage in Afghanistan. ([www.inclusivemuseum.org](http://www.inclusivemuseum.org))